

中译翻译文库·翻译实务研究丛书

名家译论·妙趣天成·鸿儒论道·指点迷津

翻译基础指津

A Guide to Essential Translation

张白桦 著

中国出版集团
中译出版社

中译翻译文库·翻译

翻译基础指津

A Guide to Essential Translation

张白桦 著

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译基础指津/张白桦著. —北京: 中译出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5001-5285-9

I. ①翻… II. ①张… III. ①翻译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第104371号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827, 68359101 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68358718

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

出版策划/张高里

责任编辑/徐 静

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页图文传媒有限公司

印 刷/北京市白帆印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/24.25

字 数/295千字

版 次/2017年6月第一版

印 次/2017年6月第一次

ISBN 978-7-5001-5285-9 定价: 48.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

· 作 者 简 介 ·



张白桦，中国比较文学学会翻译研究会理事、上海翻译家协会会员。现为内蒙古工业大学副教授，硕导，师从谢天振，研究方向译介学。出版累计1200万字，包括教材《趣味英汉互译教程》，译文集《愿你出走半生归来仍是少年》《人生是一场意外的遇见》《时光不会辜负有爱的人》，译著《寂静的春天》《房龙地理》《老人与海》等，多次获得国内与国际各类奖项，如首届大鹏自然好书奖等，并得到中央电视台、中国作家网、人民日报、英文版中国日报等媒体介绍。

· 中译翻译文库 ·

CTPH Translation Studies Library

翻译实务研究丛书

非文学翻译理论与实践（第二版）

李长栓 著

实用英汉对比与翻译（英汉双向）

彭 萍 著

汉英文化比较与翻译

马会娟 著

翻译基础指津

张白桦 著

刘宓庆翻译论著全集

文化翻译论纲（第二版）

刘宓庆 著

文体与翻译（第二版）

刘宓庆 著

翻译美学导论（第二版）

刘宓庆 著

翻译名家研究丛书

热词新语翻译谭（五）

陈德彰 编著

热词新语翻译谭（四）

陈德彰 编著

高等院校翻译专业教材

翻译美学教程

刘宓庆 章 艳 著

自序

有人说，假如评选当今文化话语中最潮的词汇和概念的话，那就是“翻译”。翻译在当下知识、学术领域，能如此迅速“逆袭”，成为现代文化政治中的一个潮得不能再潮的关键词。借着这股春风，我来谈谈我长期所做的，现在依然边缘化的翻译——文学翻译。我从上第二个大学时开始发表文学翻译作品，专注做文学翻译、教文学翻译 30 年，套用梁启超的话说就是“白天教书，晚上译书”。可以说，翻译是我的一种存在方式。迄今为止有 1200 万字的文字与读者见面。在短篇译文集“译趣坊”系列《时光不会辜负有爱的人》《人生是一场意外的遇见》《愿你出走半生 归来仍是少年》，翻译教材《趣味英汉互译教程》之后，我得到了我最爱的“中译”编辑胡晓凯老师的约稿，在徐静和范祥镇老师的协助下，开始编撰这本《专著》，作为翻译中译翻译文库·翻译实务研究丛书之一，让我深感荣幸。众所周知，“中译”的前身为中国对外翻译出版公司，是国务院批准建立的国家级翻译出版机构，中国唯一联合国语言服务供应商。我也是看着“中译翻译文库”和“翻译理论与实践实务丛书”这样的翻译研究与教学的标志性工程长大的。

说起翻译来，“宝宝心里苦，”宝宝却一直没有说：翻译的地位有多低下，被视为低创作一等的“鹦鹉”；文学翻译的报酬有多低，千字 30—50 元的稿酬标准持续到去年，新的稿酬标准提高了，实际操作却口惠而实不至；翻译不算科研成果，评职称时不如论文，更不如项目；外行、大众，包括一些外语专业出身的人，对于翻译“一言不合就”误会，误会何其多？误会不除，一切无从谈起。

法国哲学家帕斯卡说过：“智慧胜于知识。”如果说知识回答“是什么”，那么，智慧回答的是“怎么样”和“为什么”。因此，本书

第一章，力图消除对翻译的误会，说明翻译理论和翻译史“是什么”。

第二章，从宏观上探讨翻译与文化、语言的关系，以及中西文化和语言的种

种差异，解释翻译“为什么”难背后的原因。

第三章，从中观上探讨语法、逻辑、修辞与翻译的关系，从微观上讨论翻译的技能，说明“怎么译”。

第四章，把语言的“奇葩”挑出来，各个击破，继续从微观上说明“怎么译”的问题。

第五章，则提供一些翻译工具，包括常用句型、缩写、主要翻译证书考试、翻译网上词典、翻译学习网站等。

为什么会选择这样的体例呢？是希望就译者、学生共同关心的话题，以自问自答的形式，一一呈现。这样一本以翻译理论、翻译史、中西文化比较和中英语言比较、翻译实践、翻译工具为“五脏”的“小麻雀”，还是比较全的，希望可以满足更多人的研究、学习、应试的需要。书中所选译例大都出自于作者在国内公开出版的译著和译作。读者如果对“鸡”感兴趣，可按图索骥，与“蛋”对照阅读。个别资料来自网络，出处不详，拿来谢了。

下面，请听歌。

今夕何夕兮，搴舟中流。

今日何日兮，得与王子同舟。

蒙羞被好兮，不訾诟耻。

心几烦而不绝兮，得知王子。

山有木兮木有枝，心悦君兮君不知。

这首《越人歌》是中国第一首译诗。说的是鄂君子晰泛舟河中，打桨的越人心悦于他，用越语唱了这首诗，后被鄂君找人译出。著名作曲家谭盾以这首译诗为词创作了电影《夜宴》的插曲。

依我看，“山有木兮木有枝，心悦君兮君不知”，这两句唱出了作者与译者之间，译者与读者之间最深的寂寞。一个人若是读懂了这首歌，这个人就不会寂寞。此时此刻，我只想用这本一家之言和参考答案作为我的《越人歌》，以亦庄亦谐姿态，用一朵花开的时间，遇见你，与你共享翻译的寂寞。

张白桦

2016年深秋于塞外古城宅宅斋

目 录

本书出版及使用说明	i
前言 翻译美学教学的目的和目标	v
第一章 一言不合就误会翻译	1
1 翻译	1
1.1 翻译像什么	1
1.2 翻译是什么	3
2 懂外语就能翻译吗——兼论译者需要哪些装备	8
2.1 懂外语就能翻译吗	8
2.2 翻译需要哪些装备	10
附录1 中国文学常识	13
附录2 中国历史常识	15
附录3 中国文化常识	15
3 重译是抄袭吗——兼论翻译文化的时代性	22
3.1 重译是抄袭吗	22
3.2 翻译文化的时代性	23
4 翻译理论无用吗——兼论理论与实践的关系	27
4.1 翻译理论无用吗	28
4.2 翻译理论与实践的关系	28
5 翻译史怎么学	30
5.1 中国翻译史	30
5.2 西方翻译史	32
6 翻译理论有哪些	33
6.1 当代西方翻译理论	34

6.2 中国翻译理论	47
7 洋腔洋调好, 还是接地气好——直译还是意译? 异化还是归化?	49
7.1 直译和意译	49
7.2 归化和异化	50
7.3 归化、异化与直译、意译的关系	51
8 可译还是不可译	52
8.1 不可译性	52
8.2 可译性	53
8.3 可译性与不可译性的关系	53
9 华丽的风格才是最好的吗——兼论风格	54
9.1 华丽的风格	57
9.2 译者的风格与原作的风格	58
10 怎么克服翻译腔——兼论翻译体	59
10.1 翻译腔	60
10.2 翻译体	62
11 连译带改是翻译吗——兼论“中国文化走出去”	63
11.1 连译带改是翻译吗	63
11.2 中国文化怎么走出去	67
12 译介学的翻译标准	69
12.1 译介学翻译标准对翻译现象的描述功能	70
12.2 译介学翻译标准对翻译实践的指导功能	72
第二章 中英文化哪家强	76
1 翻译与文化、语言	78
1.1 语言与哲学	78
1.2 语言与文化	80
1.3 语言与民族性	81
1.4 语言与思维	82
2 中西文化差异	84
2.1 农业社会与海洋国家	84
2.2 认识论与方法论	85
2.3 身体与心灵	86

2.4	彼岸与此岸	88
2.5	儒释道与基督教	88
2.6	天人合一与天人两分	89
2.7	群体性与个体性	91
2.8	主体意识和客体意识	93
2.9	空间思维与时间思维	94
2.10	辩证思维和逻辑思维	97
2.11	形象思维与抽象思维	100
2.12	直线思维和曲线思维	103
2.13	焦点思维与散点思维	103
2.14	悟性思维与理性思维	103
3	中英语言差异	104
3.1	语义: 模糊与准确	104
3.2	文字: 文字中心与语音中心	105
3.3	语文: 表意与拼音	105
3.4	语法	106
第三章	翻译技能怎么 get	115
1	怎么译得对——语法	115
1.1	词法	116
1.2	句法	116
2	怎么译得通——逻辑	118
附录	中国人常见的逻辑缺陷	121
3	怎么译得好——修辞	124
3.1	修辞种类	125
3.2	修辞伦理	134
4	翻译是个技术活	135
4.1	找另一半 (Diction)	136
4.2	变性与变态 (Conversion)	137
4.3	增与减 (Amplification and Omission)	140
4.4	正与反 (Affirmation and Negation)	154
4.5	分与合 (Division and Combination)	156

4.6	缩与扩 (Condensation vs. Enlargement)	162
4.7	替换与重复 (Substitution vs. Repetition)	163
4.8	换序 (Inversion)	165
4.9	综合法 (Synthesis)	166
	附录 翻译技术综合应用赏析——以《初秋》为例	167
第四章	翻译奇葩怎么破	176
1	英语一词多义、一词多性怎么破	176
1.1	一词多义	178
附录 1	一词多义的极品	181
1.2	一词多性	185
附录 2	常见同义词辨析	189
2	怎样让英语名词“动”起来	196
2.1	英语的静态特征体现以及翻译技巧	196
2.2	汉语的动态特征体现以及翻译技巧	198
3	英语复数怎么译	200
4	汉语语气词怎么译	204
5	如闻其声的拟声词怎么译	206
附录	常见拟声词	208
6	称谓怎么译	209
附录 1	常见英语亲属称谓语	214
附录 2	常见汉语称谓语	216
7	“中特色”、“洋特色”表达怎么译?	222
附录	常见“中特色”表达	226
8	不起眼的 it 怎么译	235
9	有文化的数字怎么译	238
9.1	英译汉	239
附录 1	英语常见数字汉译	240
9.2	汉译英	244
附录 2	中国常见数字引申义	244
10	有文化的色彩词怎么译?	247
10.1	常见颜色词及其相关表达	248

10.2	翻译技巧	255
11	有文化的植物词怎么译	256
附录 1	汉语常见植物引申义	259
附录 2	英语常见植物引申义	262
12	有文化的动物词怎么译	263
12.1	汉语十二生肖 Chinese Zodiac	265
12.2	其他动物	268
13	长句、短句怎么译	269
13.1	长句	269
13.2	短句	272
14	英语无灵句与汉语有灵句怎么译	274
15	情感担当标点符号怎么译	279
15.1	英汉标点符号对比	279
15.2	标点符号功能	280
15.3	英语标点符号用法	281
15.4	标点符号的翻译	282
16	网络相关	283
16.1	汉语网络流行语怎么译	283
16.2	社交网络用语	294
16.3	微信用语	297
16.4	电话服务语	297
17	英语重要的事情除了说三遍, 还可以.....——强调句怎么译	299
18	文字游戏双关怎么译	305
18.1	双关语的种类	306
18.2	双关语的可译性	308
19	长相“委婉的”委婉语怎么译?	309
附录	英语常见委婉词 (euphemism)	310
20	最有民间智慧的谚语怎么译	322
附录 1	神同步的中英谚语	325
附录 2	常见中国谚语英译	328
附录 3	常见英语谚语汉译	334
21	最接地气的俗语怎么译	343

22 汉语四字成语怎么译	346
附录 汉语常见成语英译	351
第五章 工具大全	352
1 英语缩写大全	352
2 英语万能句型	356
4 翻译必读书目	365
5 翻译证书考试考哪个	368
5.1 国外翻译证书	368
5.2 国内翻译证书	371
6 网上词典、翻译学习网站	372
6.1 词典	373
6.2 翻译学习网站	374

第一章 一言不合就误会翻译

1 翻译

动物和动物交流，办法特别多。鸟有鸟言，兽有兽语，我们听不懂。它们的眼神脸色和肢体语言，也远比人类丰富。我们学不来。

那人和人交流靠什么？一靠听觉信号，譬如语言，于是就有了口译。二靠视觉信号，譬如符号、图像和文字，于是就有了笔译。面对面交流靠什么？主要靠语言。远距离交流靠什么？主要靠文字。人不同种、文不同文交流靠什么？靠翻译，面对面可以口译，远距离可以笔译。一部人类文明史，就是一部翻译史。大凡名正才能言顺，所以我们就从翻译的定义开始吧。

美国翻译家兼理论家奈达说过一句话：Definitions of proper translating are almost as numerous and varied as the persons who have taken to discuss the subject. 实际情况确乎如此，有多少人谈论翻译，几乎就有多少种翻译定义，给人以“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”之感。

外语专业号称“第一大专业”，我们的日常生活已经与世界接轨，翻译已经无时无刻无处不在。在这个时候，正本溯源，明确翻译的定义是第一要务。

1.1 翻译像什么

在谈翻译的定义之前，我们先从翻译像什么入手，看看翻译的另类定义——翻译比喻吧。为什么不直捣黄龙，偏要这么婉转呢？因为，用一个熟悉的喻体来说明一个不熟悉的本体，特别符合认知的规律。山上的老和尚为防止小和尚破色戒，就谆谆教导徒弟说：“山下的女人像老虎”，从而让熟悉老虎却不熟悉女人的小和尚对女人的可怕程度有了即视感。

自从有了翻译，就有了翻译比喻。所谓翻译比喻就是把翻译和译者比作另类

事物。纵观古今中外的近 300 种翻译比喻，可谓五花八门，连横合纵，然而却大体可以分为两类：一类是“夸”翻译的，一类是“骂”翻译的。“夸”翻译的把翻译夸得天花乱坠，直捧到天上去，把翻译神化。风雅一点的说，翻译和原作，如同旗与风、荃和鱼、原画与复刻、乐谱和乐器。严肃一点的说，译者是奴隶、间谍、清道夫、反叛者、普罗米修斯的火种。一代大学者陈寅恪把翻译家与学者并列，称其为“文化托命之人”。也有人说文化史就是翻译史，类似的比喻譬如：“先知”、“启明星”、“同类相食者”；“骂”翻译的把翻译骂得狗血喷头，直接打入地狱，把翻译妖魔化了，譬如：“背叛者”、“漂亮不忠的女人”、“说谎的媒婆”。其实，透过这些比喻，我们可以对翻译的本质，有更为深刻的认识。

那些夸翻译是“先知”什么的，无非是指翻译在意识形态、诗学、论域以及语言等方面表现出的前瞻性和指导性。我们可以负责任地说，没有陈望道翻译的《共产党宣言》，就“没有共产党，就没有新中国”；没有林纾翻译的《迦茵小传》《黑奴吁天录》，没有春阳社，中国就不会有话剧这个艺术品种；没有佛经翻译，就没有我们琅琅在口却习焉不察的“天龙八部”、“海阔天空”、“愁眉苦脸”、“盲人摸象”、“世界”、“当下”、“小品”等语言词汇。

那些“骂”翻译的比喻中，最广为人知的莫过于“翻译即叛逆”了。哎哟，翻译又成了叛徒，意思就是说，只要是翻译出来的，就天生贴着“忤逆”的原罪标签，这分明就是原作对译作的歧视嘛；还有一种“骂”翻译的比喻在传统翻译理论里大行其道，那就是以女人、婚恋做比，即原文是男人，译文是女人；译文低于原文，女人低于男人。意大利文艺复兴时期有名言云：“翻译如女人，贞洁的不漂亮，漂亮的不贞洁。”这短短的三句，既否定了一门伟大的技艺，又得罪尽了天下一半的人。这样的话也只能出自男人，特别是吃过漂亮女人亏的男人之口。这个比喻明显有绝对化的倾向，也不符合实际情况，同时也含有对女性的不尊重，世界上漂亮而又对爱情专一的女人多的是。同样，忠实于原文而又文笔流畅优美的上乘译作也大量存在。但是，确实也要防止这样的现象：译文妙笔生花，词句华美，然而却经不起与原文的核对。就翻译而言，漂亮与忠诚两个要求都应达到。罗马帝国时期的著名学者哲罗姆在解释他的圣经译本时说，他做翻译就像以色列人对待漂亮的女性俘虏一般，剃去头发、剪掉指甲，使她不再美丽，然后才娶来做妻子。弗洛里欧说：“译者是原作者的侍女，而女人则低于男人”。甚至在 20 世纪 90 年代，还有人说：“我是一个译本，因为我是一个女人。”茅盾说翻译是媒婆。而犹太传统中，又把它唤作“新郎的朋友”。好的翻译应当被看成是与原作“喜结良缘”，只有那些不负责任的翻译，那种劣质译文才是对原文的粗

暴践踏。歌德则说：“翻译家应被看作是忙碌的媒人。他对一位还半遮着面的美人大加赞誉，说她真值得我们倾心。媒人就这样激起了我们对这位美人的爱慕，于是就一定要对她本来的长相看个究竟。”这话听着好听，其实也还是在说译文只能为人作嫁衣裳。德国哲学家赫尔德认为，“一种语言在未被翻译之前就如同是一个处女，尚未与一个外国人同床共枕并生下混血儿。”德里达也有一个比喻说翻译就是处女膜破裂的过程，是对原作粗暴的进入。在苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）与安德·勒菲弗尔（Andre Lefevere）两人合编的《翻译，历史与文化》一书的前言中，翻译被比作婚姻：“虽然从理想的角度来说，翻译可看成是两种不同的文字或文字背景之间的美满婚姻，使得两者和谐相处，同甘共苦，但是实际上翻译的进行是呈垂直轴线而非水平轴线的。”

“夸”也好，“骂”也罢，翻译还会继续。

1.2 翻译是什么

什么是翻译？同一个人，在不同的时空里，以及不同的人，在相同和不同的时空里，对于翻译的认识都可能会不同。尽管如此，把翻译活动视为一项起源古老、错综复杂的活动，却是学者们的共识。英国文论家理查兹（I. A. Richards）说：“翻译可能是整个宇宙进化过程中，迄今为止，我们所遇到的最复杂的一种活动。”谭载喜在《西方翻译简史》（商务印书馆，1991年，第3页）一书中也说：“无论在中国还是在西方，翻译都是一项极其古老的活动。事实上，在整个人类历史上，语言的翻译几乎同语言本身一样古老，两个原始部落间的关系，从势不两立到相互友善，无不有赖于语言 and 思想的交流，有赖于理解，有赖于翻译。”

英文“translate”来源于拉丁语“trans+latus”，意思是“运载”（carried across）。许慎在《说文解字》中说：“翻：飞也。从羽，番声。或从飞。译：传译四夷之言者。从言，辶声。”《礼记·王制》如是记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄，北方曰译。”其中“寄”、“象”、“狄”干的也是翻译的工作。后来，佛经译者在“译”字前加“翻”，成为“翻译”一词，一直流传至今。那为何不说“翻寄”、“翻象”、“翻狄”呢？那是因为中国古代最大的威胁来自北方的游牧民族，古人对“译”的重视程度明显高于“寄”、“象”、“狄”，称其为“翻译”就不足为奇了。

从传递形式上看，可以分为口译和笔译；从主体上看，可以分为人类翻译和机器翻译；从内容上分，又可以分为文学翻译和技术翻译。

翻译可以指翻译者、翻译行为、翻译结果。

季羨林说过，与翻译有关的可变因素很多，例如文化背景不同，题材不同，语言难译易译不同，读者不同等等。很难把各种不同因素综合起来，都纳入一条通则。从翻译本身的性质上看，有三种不同的定义：(1) 翻译是艺术，是再创作；(2) 翻译是科学；(3) 翻译既是科学又是艺术。还可从其他多种角度对翻译下定义。譬如，就翻译的目的而言，翻译是再现艺术作品，是传播外域文化；就翻译的功能而言，翻译是不同语言之间交流思想文化的桥梁，是不同历史背景和语言的民族之间交流必不可少的手段；就翻译的主体而言，翻译是人类的社会活动，是译者跟作者对话，跟读者对话；从语言学角度看，翻译是一种同时运用两种语言的活动，是一种语际转换；从心理学角度看，翻译是人类一项极为复杂的心智活动；从逻辑学角度看，翻译是一项具有创造性的多层次的思维活动；从美学角度看，翻译是译者用自己的美学观对原文进行的一项特殊的审美活动；从符号学角度看，翻译就是在译文中寻找与原语内容相等的对应符号；从信息论角度看，翻译是把原语承载的信息用译语表达出来。

具体说来，“翻译”有不少定义，表述有繁有简，角度各异：

1) 《中国大百科全书·语言文字卷》(1988)给翻译下的定义为“把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动。”

2) 《辞海》和《现代汉语词典》(第6版)都将翻译解释为“把一种语言文字的意义用另一种语言表达出来。”

3) 《中国大百科全书·语言文字版》称“翻译：把已说出的话的意义用另一种语言表达出来的活动。”

4) 《牛津英语学习词典》(网络版)把翻译解释为“把书面和口头内容转换成另一种语言的过程；从一种语言转换成另一种语言的文本或作品。”

5) 《牛津英语词典》称“把一种语言转换成另一种语言；把一种语言转换成另一种语言并保留原意……”

6) 贾公彦：“译即易，谓换易言语使相解也。”

7) 谢天振：翻译是受社会、政治、文化多种因素制约的、复杂的跨语言文化交际行为。

8) 雅各布森(Roman Jakobson)：从一种语言到另一种语言的翻译是用其他某种语言的完整信息来取代原文信息，而不是使用分离的符号单元。

9) 奈达(Eugene A. Nida)：翻译是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息。翻译是一种用某一种语言信息来代替另一种语言